

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez czterdzieści dni* poddawany próbie** przez diabła.*** W tych dniach nic nie jadł,**** a gdy się one dopełniły,***** był głodny. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dni czterdzieści, doświadczany przez oszczercę. I nie zjadł nic w dniach owych, i (gdy skończyły się) one, zgłodniał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał

¹⁾ <x>20 34:28</x>; <x>110 19:8</x>

²⁾ <x>10 3:4-5</x>; <x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 8:44</x>; <x>670 5:8</x>

³⁾ <x>470 26:373</x>; <x>480 14:333</x>; <x>490 22:44</x>; <x>650 4:15</x>

⁴⁾ <x>50 9:9</x>

⁵⁾ συντελέω, ozn. nie tylko zakończenie zdarzenia, ale także jego dopełnienie. Rz συντέλεια (<x>470 13:39</x>) pojawia się zawsze w kontekście eschatologicznym. Bliskoznaczny cz τελέω jest kluczowym słowem NP wskazującym na spełnienie się Bożego planu (<x>490 12:50</x>; <x>490 22:37</x>; <x>500 19:30</x>; <x>490 4:2</x>L.